



# TATIANA NEAMȚU - Freelance Translator & Interpreter English, German, Romanian

Timișoara • (+40) 767 468 469 • e-mail: [cuvinte@potrivite.ro](mailto:cuvinte@potrivite.ro) • [www.cuvinte.potrivite.ro](http://www.cuvinte.potrivite.ro) • YM: [anatati\\_b](https://www.aim.com/achatati_b)

Enthusiastic and creative language professional, committed to excellence in conveying meaning beyond language borders. Skilled in languages, research and desktop publishing, my translations will always be adapted to the target language, while preserving the original layout. Quality is not only a marketing concept; it is a reality that I achieve by thorough research, accurate translation, careful proofreading and time-compliance with the delivery terms.

## ACADEMIC BACKGROUND & COMPUTER PROFICIENCY

Bachelor of Arts in Linguistics - English Major - German Minor (Degree achieved in June, 2003)  
- The West University in Timișoara, Romania • Faculty of Letters, Philosophy and History -

Computer and IT Proficiencies: Windows 7 Ultimate; Microsoft Office Suite 2003 (Word, PowerPoint, Excel),  
Macromedia Dreamweaver 8.0, Adobe Photoshop

CAT Tools: SDL Trados Studio 2009, Across 5.0, Star Transit (upon client request)

## CREDENTIALS

Sworn Translator and Interpreter Authorization for English, German and Romanian languages,  
issued by the Ministry of Justice from Romania (December, 2003)

## 6 years translation experience in the following AREAS OF EXPERTISE

- Medical & Pharmaceuticals
- Engineering & Civil Engineering
- Economical, Financial & Banking
- Technical
- Environment & Ecology
- Legal and Contracts
- Automotive, Cars & Trucks
- Computers, IT & Websites
- European Union Legislation

## > 5 years interpreting experience in the following AREAS OF EXPERTISE

- **Consecutive interpreting** in private meetings (*insurance, banking, legal, IT and business*)
- **Simultaneous interpreting** for national and international seminars and conferences (*insurance&banking&business*)

## TRANSLATIONS' PORTFOLIO

- |  |   |  |
|--|---|--|
| • Translation Company –<br><i>collaboration</i>  | <i>Clinical Trials documentation (Protocols, ICFs, SmPCs, Investigator/Institution Contracts, notifications to and from NMA, NEC)</i> | <i>&gt; 700.000 words<br/>EN-RO; RO-EN</i> |
| • Pharmaceutical and Medical<br>Research Company | <i>Vials Inspection Machine – User's Guide and Interface Description - IT applied in Medicine</i>                                     | <i>35.920 words<br/>EN-RO</i>              |

• Translation Company – <i>collaboration</i>	<b><i>European Procedures and Good Clinical Practices in Clinical Trials</i></b>	38.800 words EN-RO; RO-EN
• Software Development Company	<b><i>Industrial Information Systems - IT applied in Economy</i></b>	26.095 words DE-EN
• Translation Agency - <i>collaboration</i>	<b><i>Manual de utilizare EZGuide Lightbar Guidance System – technical</i></b>	13.896 words EN-RO
• Translation Agency - <i>collaboration</i>	<b><i>User's and Maintenance Guide for tractors and agriculture machines – technical</i></b>	> 50.000 words EN-RO
• Civil Engineering and Installations Company	<b><i>Tender Requirements – Civil Engineering</i></b>	30.100 words EN-RO
	<b><i>Technical Booklet for Thermal Solar Energy- Technical</i></b>	2.140 words EN-RO
• Leading Romanian Company in Gas and Fuel Products Marketing	<b><i>Implementation of Card Sale Systems for Gas and Fuel Products -IT applied in Marketing</i></b>	15.640 words RO-EN
• Private Client	<b><i>Electronic Money Systems Security - IT applied in Banking</i></b>	26.696 words EN-RO
• Foreign Consortium active in the field of Wastes Management	<b><i>Radioactive Wastes Management Systems – Environment</i></b>	46.000 words EN-RO
• Translation Agency – <i>collaboration</i>	<b><i>User Manuals Porsche, Volkswagen – Automotive, technical</i></b>	> 100.000 words DE-RO EN-RO
• Software Development Company	<b><i>Romanian Collective Labor Agreement 2007-2010 – Legal</i></b>	16.363 words RO-EN
• Private Client	<b><i>Exsys Developer – Expert Systems Structure - IT applied in Economy</i></b>	5.000 words RO-EN
• Private Client	<b><i>Feasibility Study - Grand Spa&amp;Country Club – Tourism and Economy</i></b>	30.000 words EN-RO
• Private Client	<b><i>Contracts and Attorney Reports – Legal</i></b>	> 5.000 words EN-RO

#### INTERPRETATION PORTFOLIO

• Conference interpreter (simultaneous) DE>RO; EN>RO	<b><i>Marshaly-Zepter IFA – international training seminar in Hungary – insurance business</i></b>	March 2008, August 2008, April 2009, August 2009, March 2010, October 2010
• Conference interpreter (simultaneous) EN>RO; RO>EN	<b><i>Life Care Corp . – training and business seminar in Timișoara, Romania – cosmetics business</i></b>	June 2010, September 2010
• Meeting interpreter (consecutive) EN>RO; RO>EN; DE>RO	<b><i>Marshaly-Zepter IFA (insurance, business, IT and economical matters)</i></b>	November 2007 – June 2010
• Legal interpreter (consecutive) EN>RO; RO>EN	<b><i>Interpreter for courts of law and private clients during court trials</i></b>	March 2005 – to the present day [on demand]
• Legal interpreter (consecutive) EN>RO; RO>EN	<b><i>Interpreter for the Police Department for Border Affairs of Timiș County</i></b>	March 2005 – to the present day [on demand]